



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01506			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes			
Profesorado	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/buxan			
Descripción general	La materia se concibe como un espacio didáctico en el que el/la alumno/a deberá alcanzar competencia en la resolución de problemas de dificultad media de traducción de textos generados en contextos generales de dificultad media en la combinación lingüística inglés > gallego, sensibilizarse con los aspectos culturales de alguna de las comunidades de hablantes de la lengua extranjera y desarrollar sus habilidades y competencias profesionales en la traducción de textos generales de dificultad media redactados en inglés. Se entiende que el alumno está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción (adquiridos a partir de la materia □Traducción Idioma I, 1 francés-galego□), de la traducción del inglés al gallego (adquiridos a partir de la materia □Traducción Idioma II, 1 inglés-galego□) y que posee conocimientos razonables de las lenguas de trabajo. Dado que el inglés es su segunda lengua extranjera, se supone que su competencia cultural en el contexto de las comunidades angloparlantes está en un nivel bajo-medio.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A29	Formación universitaria específica
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B14	Motivación por la calidad
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	A17 A18	B7 B9 B14
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	A1 A2 A4 A29 A31	B2 B4 B17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de carácter general (diversas tipologías de uso común: literatura, medios de comunicación, medios audiovisuales, etc.	A1 A2 A4 A8 A17 A18 A21 A22 A27 A29 A32	B2 B4 B7 B9 B17 B22 B23

Contenidos

Tema	
Unidad 2: Fuentes de consulta básicas para la traducción del inglés (II)	2.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos
Unidad 1: Introducción y revisión de conocimientos previos sobre traducción	(*) [sen subtemas]
Unidad 3: El proceso traductor. Problemas y estrategias de traducción del inglés al gallego	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturales 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados de la naturaleza específica de cada texto 3.5. Estrategias de traducción
Unidad 4: Control de calidad (II): autoevaluación y(*) [sen subtemas] evaluación ajena	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	0	6
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	45	60
Sesión magistral	6	12	18
Trabajos tutelados	1.5	13.5	15
Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4.5	7.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	(*) Consisten en ejercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	(*) Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	(*) Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.

Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Sesión magistral	(*)As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do inglés ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Trabajos tutelados	(*) Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (20% da nota final). Consistirá nunha encomenda de tradución titorizada polo docente ao longo de todo o proceso.
Presentaciones/exposiciones	(*)O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Actividades introductorias	(*) Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar a bibliografía dada.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Trabajos tutelados	El alumnado realizará el encargo de traducción bajo la tutela de la profesora. Se prestará atención personalizada a todo el alumnado tanto en el aula como en horario de tutorías (previa cita).

Evaluación

	Descrición	Calificación
Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC. SE TENDRÁN EN CUENTA PARA PRECISAR LA NOTA FINAL.	0
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC. SE TENDRÁN EN CUENTA PARA PRECISAR LA NOTA FINAL.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula. SE TENDRÁN EN CUENTA PARA PRECISAR LA NOTA FINAL.	0
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos. SE TENDRÁN EN CUENTA PARA PRECISAR LA NOTA FINAL.	5
Trabajos tutelados	Habrà un traballo de entrega obrigatoria (20%). Consistirá en un encargo de traducción para el que contará con la tutela de la profesora.	20
Presentaciones/exposiciones	Se evaluarán conjuntamente con el trabajo tutelado. SE TENDRÁN EN CUENTA PARA PRECISAR LA NOTA FINAL.	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba teórico-práctica de resolución de problemas puntuales de traducción presentados a través de microtextos semejantes a los estudiados en la clase. El alumno podrá llevar material de apoyo al examen (power points, apuntes, internet, diccionarios etc.).	70

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza presencial para la materia. Si alguna persona no puede cumplir esta condición, deberá comunicarlo a la profesora argumentadamente y presentar los justificantes correspondientes. La opción por la evaluación continua implica a renuncia a la evaluación única final. El alumno deberá notificárselo a la profesora por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) el alumno no pudiese seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. El alumno que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia (ver condiciones, semejantes a las de la evaluación única).

Evaluación única: El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá presentarse al examen oficial de la materia en la fecha fijada por la Xunta de Facultade para la convocatoria de enero. El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del cuatrimestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador (procesador de textos, diccionarios instalados y apuntes) y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel.

Segunda (y otras) convocatorias: El alumno deberá consensuar con la profesora la forma en la que se desenvolverán las

siguientes convocatorias (examen o posibilidad de trabajo tutorizado).

Fuentes de información

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, **Routledge encyclopedia of translation studies**, London: Routledge,
Gouadec, Daniel, **Translation as a Profession**, Amsterdam [etc.] : John Benjamins,
López Guix, J.G e J. Minett, **Manual de traducción inglés > castellano**, Barcelona: Gedisa,
Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en **Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.). Teaching Translation and Interpreting**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45,
Nord, Ch., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.**, Manchester: St. Jerome,
Toury, Gideon, **Descriptive Translation Studies and Beyond**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub,

La bibliografía aquí listada es la básica. En clase se suministrarán lecturas complementarias.

Lecturas obligatorias:

- López Guix y Minett (1997)
- Nord (1992, 1997)
- Toury (1995)

Evaluación de las lecturas:

Los ejercicios, el trabajo de curso y el examen presuponen la consulta e interiorización de los conceptos tratados en estos libros, por lo que no se evaluarán específicamente.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego/V01G230V01609

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable aprobar en Idioma 2, IV Inglés.
